

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1997-1998 (*)

10 JULI 1998

WETSONTWERP

houdende

- 1^o instemming met het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1971 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, gedaan te Londen op 27 november 1992;
- 2^o wijziging van de wet van 6 augustus 1993 houdende goedkeuring en uitvoering van het Internationaal Verdrag ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971 en van het Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976

ONTWERP

OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT (1)

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

(1) *Zie:*

Stukken van de Senaat:

1-1016 - 1997/1998:

Nr. 1: Wetsontwerp.

Nr. 2: Verslag.

Nr. 3: Tekst aangenomen door de commissie.

Handelingen van de Senaat:

8 en 9 juli 1998.

(*) Vierde zitting van de 49e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1997-1998 (*)

10 JUILLET 1998

PROJET DE LOI

portant

- 1^o assentiment au Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 27 novembre 1992;
- 2^o modification de la loi du 6 août 1993 portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971 et du Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976

PROJET

TRANSMIS PAR LE SENAT (1)

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

(1) *Voir:*

Documents du Sénat:

1-1016 - 1997/1998:

N^o 1: Projet de loi.

N^o 2: Rapport.

N^o 3: Texte adopté par la commission.

Annales du Sénat:

8 et 9 juillet 1998.

(*) Quatrième session de la 49^e législature.

Art. 2

Het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1971 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, gedaan te Londen op 27 november 1992, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Artikel 2, *a*), van de wet van 6 augustus 1993 houdende goedkeuring en uitvoering van het Internationaal Verdrag ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971 en van het Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«*a*) Verdrag: het Internationaal Verdrag ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, zoals het werd gewijzigd door de Protocollen opgemaakt te Londen op 19 november 1976 en op 27 november 1992 »;

Art. 4

Artikel 4, 1^o, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«1^o vorderingen tot vergoeding tegen het Fonds krachtens artikel 4 van het Verdrag.»

Art. 5

Artikel 6 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 6. — Telkens wanneer het Fonds een som stort overeenkomstig artikel 4 van het Verdrag, treedt het Fonds in de rechten die de schadeloos gestelde persoon in geval van schade door verontreiniging kan laten gelden tegenover derden.»

Art. 6

Bij artikel 7, eerste lid, van dezelfde wet vervallen de woorden «de aanvangsbijdragen en».

Art. 2

Le Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 27 novembre 1992, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

L'article 2, *a*), de la loi du 6 août 1993 portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971 et du Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976, est remplacé par la disposition suivante:

«*a*) Convention: la Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, telle que modifiée par les Protocoles faits à Londres les 19 novembre 1976 et 27 novembre 1992 »;

Art. 4

L'article 4, 1^o, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«1^o des actions en réparation contre le Fonds en vertu de l'article 4 de la Convention.»

Art. 5

L'article 6 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 6. — Lors du versement de toute somme effectué par lui conformément à l'article 4 de la Convention, le Fonds est subrogé dans les droits que la personne indemnisée peut faire valoir, lors d'un dommage par pollution, à l'égard de tierces personnes.»

Art. 6

À l'article 7, alinéa 1^{er}, de la même loi, les mots «initiales et» sont supprimés.

Art. 7

In artikel 569, eerste lid van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd door de wetten van 7 maart 1973, 20 mei 1975, 28 maart 1984, 28 juni 1984, 11 april 1989, 10 januari 1990 en 6 augustus 1993, wordt punt 26° vervangen door de volgende bepaling:

« 26° vorderingen gebaseerd op het Internationaal Verdrag ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, op de Protocols bij dat Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976 en 27 november 1992 en op de wetten houdende goedkeuring en uitvoering van dat Verdrag en deze Protocollen. »

Art. 8

De Koning bepaalt de dag waarop de artikelen 3 tot 7 in werking treden.

Brussel, 9 juli 1998.

Voor de Voorzitter van de Senaat,

Philippe MAHOUX.

(Eerste Ondervoorzitter — Premier Vice-Président)

De Griffier van de Senaat,

Herman NYS.

Art. 7

Dans l'article 569, alinéa 1^{er} du Code judiciaire, modifié par les lois des 7 mars 1973, 20 mai 1975, 28 mars 1984, 28 juin 1984, 11 avril 1989, 10 janvier 1990 et 6 août 1993, le 26° est remplacé par la disposition suivante:

« 26° des demandes fondées sur la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, sur les Protocoles à cette Convention, faits à Londres les 19 novembre 1976 et 27 novembre 1992, et sur les lois portant approbation et exécution des ces Convention et Protocole. »

Art. 8

Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur des articles 3 à 7.

Bruxelles, le 9 juillet 1998.

Pour le Président du Sénat,

Le Greffier du Sénat,